

**La novela en un aula de español como lengua extranjera.
Didáctica: «Crónica de una muerte anunciada» de Gabriel García
Márquez**

INGRID ABISAMBRA

Escritora de literatura juvenil, ha publicado un libro con Alfaguara Colombia en el 2015 (La Dimensión del Olvido). Máster en español por la Universidad Estatal de Georgia (EE.UU.) donde también trabajó como docente de español como lengua extranjera. Actualmente se encuentra realizando estudios de doctorado en Lingüística Hispánica en la Universidad de Georgia (EE.UU.), y continúa con la docencia.

VICTORIA RODRIGO

Profesora de Lingüística Aplicada y Adquisición de Lenguas en la Universidad Estatal de Georgia (EE.UU.). También ejerce como formadora de profesores, tanto en Estados Unidos como en España, donde colabora con el Instituto Cervantes y la Universidad de Granada. Su área de investigación es la lectura y audición como medios para acelerar la adquisición del español, junto con la didáctica y diseño de actividades.

Resumen (español)

En el ámbito de la enseñanza comunicativa, nos encontramos con el desarrollo de las cuatro destrezas de la comunicación: escuchar, escribir, leer y hablar. La literatura nunca se ha visto como una herramienta integradora de estas destrezas, aunque en la actualidad ya hay varios intentos de darle la importancia que se merece. En este artículo veremos cómo la literatura, dentro de su carácter creativo y original, puede ser una herramienta útil y apta para ser usada en clase de lengua. Los profesores de ELE, en su papel de guías en el proceso de lectura, pueden extraer de la literatura diferentes competencias lingüísticas y culturales, además del placer de la lectura, que beneficiará al estudiante tanto en su vida académica, como profesional y social.

Abstract (English)

Within the communicative approach in teaching, we have the development of the four communicative skills of language: listening, writing, reading and speaking. Literature has never been seen as an integrating tool of these skills, however, recently there have been several attempts to give it the importance it deserves. In this article we will see how literature, as language's most creative and original expression, can be a legitimate and useful tool in a foreign language classroom. Teachers of Spanish as a second language, in their role as guides in the reading process, can extract from literature different linguistic and cultural skills, as well as reading for pleasure, that will benefit students, not only in their academic life, but also at a professional and social level.

Palabras clave

Actividades didácticas, comprensión lectora, literatura, interculturalidad

Keywords

Learning activities, reading comprehension, literature, interculturality

Artículo

1. Introducción

En este artículo vamos a revisar cómo podemos utilizar la literatura en clase de ELE como última etapa del proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, con particular enfoque en la novela. Aunque la literatura se enseña como parte del desarrollo de la habilidad lectora, nosotros ampliamos esta visión de tal manera que la literatura es considerada una expresión artística de una cultura, por lo tanto, veremos cómo su enseñanza abarca más allá de una lectura, e incluye variables culturales que llevan al estudiante de lengua a verse envuelto en el contexto cultural de la lengua meta.

Aunque hoy en día tenemos un enfoque comunicativo en la enseñanza de una L2, las novelas se siguen viendo como un lenguaje sofisticado, con estructuras complejas y, en muchas ocasiones, una literatura demasiado avanzada para los estudiantes de ELE. Además, los manuales didácticos siguen si tener un componente fuerte de lectura.

Empezaremos haciendo una revisión de diferentes aspectos teóricos del uso del texto literario en clase, incluyendo la justificación de su uso, así como su tratamiento en una clase de ELE. Al final, presentaremos una propuesta didáctica completa para un curso de ELE avanzado, usando la obra *Crónica de una muerte anunciada*, de Gabriel García Márquez (1981).

2. Justificación del uso del texto literario en clase

Actualmente, nos encontramos con argumentos a favor y en contra del uso de la literatura en clase. La reticencia sobre su inclusión se deriva en gran parte de los siguientes factores (McKay, 1982):

- 1) La noción de que la literatura es demasiado compleja para poder usarse como plataforma de enseñanza de la gramática de una lengua.
- 2) La literatura no ayudará al estudiante a obtener sus objetivos profesionales y/o académicos.
- 3) Puede reflejar aspectos culturales demasiado regionales o específicos para poder ser conceptualmente entendidos por los estudiantes.

Sell (2005) dice que algunos profesores no consideran la literatura como un ejemplo de *vida real*, que la literatura es un concepto abstracto y remoto para los estudiantes, tanto desde el punto de vista histórico, como del geográfico, del social, del cultural o del lingüístico. Asimismo, Sell menciona que hasta recientemente, críticos de la literatura la veían como un arte en vía de extinción debido a la saliente influencia de la era digital; sin embargo, Sell argumenta que es posible que los libros digitales replacen aquellos impresos en papel, pero es un cambio de formato, más que una muerte del texto en sí.

Desde el punto de vista del estudiante, Biedma Torrecillas (2007) señala las dificultades con las cuales el estudiante se puede encontrar. Estas variables son: el uso de estrategias inadecuadas (por ejemplo, el intentar conocer el significado de cada palabra en vez del significado general); el hacer interpretaciones personales; la motivación (aquí se incluyen elementos como la falta de seguridad, la falta de interés, etc.); el desconocimiento del entorno cultural del texto; la falta de apreciación por los

factores concernientes con el mismo autor (por ejemplo, el movimiento al cual pertenece, su estilo, etc.), y la comprensión (la falta de entendimiento, el desconocimiento del vocabulario, etc.). Sin embargo, ella argumenta en su estudio que el papel del profesor es precisamente el de evitar que el estudiante se sienta confundido ante la tarea de leer un texto literario, y añade que debe adelantarse y prevenir dichas dificultades.

En cuanto a sus defensores, Albaladejo (2007) nos da las siguientes razones al hablarnos de lo imprescindible del texto literario en clase:

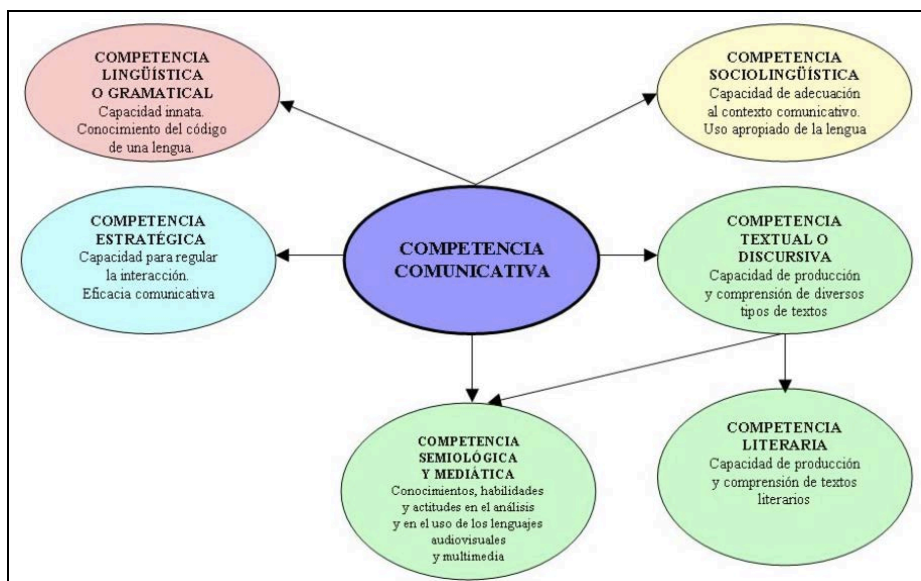
- 1) Carácter universal de los temas literarios: temas como el amor, la muerte, la vejez, la amistad, etc. Esto tiene implicaciones culturales, ya que estos temas no son enfrentados de igual manera en todas partes, lo cual puede tratarse con actividades de pre-lectura.
- 2) La literatura es material auténtico: el propósito de la lectura es su disfrute y para ello los textos auténticos aportan la mayor satisfacción. Por su complejidad lingüística, también tenemos que proponer actividades adecuadas.
- 3) Valor cultural de la literatura: a través de la literatura se transmite a los estudiantes “los códigos sociales y de conducta de la sociedad donde se habla la lengua meta” (2007:7).
- 4) Riqueza lingüística que aportan los textos literarios: este tipo de *input* tiene “estructuras sintácticas, variaciones estilísticas y formas de conectar ideas que no encontramos en la lengua oral” (2007:83).
- 5) Poder potenciador de la literatura para involucrar personalmente al lector.

En el tema de la *autenticidad*, Albaladejo nos dice que, si bien el carácter auténtico de un texto puede conllevar una mayor dificultad lingüística que puede llegar a considerarse un obstáculo en clase, también podemos interpretarlo de una manera diferente y presentar la literatura como una muestra auténtica de “diferentes usos y formas lingüísticas, así como las convenciones del texto escrito de una forma natural. Por otra parte, la dificultad lingüística inicial puede superarse mediante una elección apropiada del texto por parte del profesor y el uso de estrategias y actividades que faciliten la introducción y entendimiento de las nuevas formas” (2007:6).

En cuanto a la comunicación como objetivo de aprendizaje de una L2, no es suficiente conocer una lengua y su sistema lingüístico, también hay que saber utilizarla en su contexto social. Enseñar y aprender los conceptos gramaticales no garantiza una comunicación eficiente ni coherente, debemos también desarrollar nuestra capacidad comunicativa a través de las destrezas expresivas y comprensivas. Lomas (2006) nos habla de unas sub-competencias comunicativas existentes:

- 1) La competencia lingüística o gramatical
- 2) La competencia sociolingüística
- 3) La competencia discursiva o textual
- 4) La competencia estratégica

A esta lista Lomas añade dos más: “la competencia literaria (entendida como la adquisición de los conocimientos, habilidades y actitudes que hacen posible el uso y disfrute de los textos de naturaleza literaria) y la competencia semiológica o mediática (entendida como la adquisición de los conocimientos, habilidades y actitudes que hacen posible una interpretación crítica de los usos iconoverbales de los medios de comunicación de masa de Internet”. Este modelo lo vemos mejor reflejado en el siguiente recuadro (Lomas, 2006:27).



La adición de la competencia literaria es significativa porque demuestra el importante papel que juega la literatura en el contexto comunicativo de la enseñanza actual, un modelo que no incluye destrezas aisladas, sino que las ve como un conjunto de conocimientos y de habilidades que se van aprendiendo tanto en clase como en situaciones cotidianas y sociales interactivas. Estos conocimientos y habilidades sociales incluyen los conocimientos literarios y lo que se pretende es integrar estas competencias como en un continuum, en donde el aprendizaje lingüístico interrelaciona todas las destrezas (leer, escribir, escuchar y hablar) a través de diferentes actividades integradoras (Sáez, 2010), una de las cuales es la literatura.

Biedma Torrecillas (2007), al hablar de la competencia comunicativa, añade una sub-categoría más: la competencia intercultural. Este es uno de los aspectos más importantes de la literatura en clase: su capacidad de transmitir cultura. Es este conocimiento cultural el que nos permite utilizar el lenguaje que hemos aprendido de una manera más coherente. Biedma Torrecillas explica que, en el momento en que ocurre la comunicación, “hay que considerar varios aspectos tan elementales como: si una estructura es formalmente posible en una lengua, si es factible, si una frase o expresión es adecuada en el momento en que se produce o si la frase se usa realmente o no (un enunciado puede ser gramaticalmente correcto, factible y apropiado pero no se usa, por ejemplo: “¡Albricias! Me he pillado el dedo” (Biedma Torrecillas, 2007:242). Ahondaremos más en el aspecto cultural en el apartado “Literatura y cultura”.

Los defensores de la literatura en clase de L2 también hablan del factor afectivo (Albaladejo, 2007; McKay, 1982; Agustín Llach, 2007; Day y Bamford, 1998). Una actitud positiva hacia la lectura de textos literarios influye en la motivación del estudiante, y esta a su vez influye en su capacidad lectora, la cual puede llegar a afectar positivamente los objetivos profesionales y académicos del estudiante (McKay, 1982). Algunos investigadores consideran que la literatura motiva al estudiante más de lo que puede llegar a hacerlo un input artificial en un aula (Duff y Maley, citados en Sell, 2005:87), aunque se ha constatado que la lectura simplificada, a través de lecturas graduadas, también pueden motivar si el aprendiz tiene una experiencia positiva al leerla (Liburd y Rodrigo, 2012).

Por último, no debemos olvidar que la literatura se considera como un excelente mecanismo para mejorar la competencia lectora en sí. McKay (1982) nos dice que es precisamente esta capacidad la que hace de la literatura un instrumento que contribuye a los objetivos académicos y/o profesionales del estudiante. Chaves Tesser y Reseigh

Long (2000) argumentan que esta capacidad lectora se verá afectada por la motivación que tenga el estudiante, por sus experiencias previas y por su desempeño en las actividades realizadas en clase. Dentro de las experiencias previas, podemos incluir la actitud que tenga el estudiante hacia la lectura en su L1. Según Rodrigo (2013:154), se ha demostrado que “*aquellos que leen más, leen mejor*” y que por lo tanto la lectura es un instrumento valioso para mejorar dicha competencia.

3. Literatura y cultura

En primer lugar debemos preguntarnos a qué nos referimos cuando hablamos de *cultura*. Con este fin, Biedma Torrecillas (2007:252) propone unos puntos sobre los cuales reflexionar a la hora de abordar un texto en clase y explotarlo desde el punto de vista cultural:

- 1) Objetos o productos que existen en una sociedad y no en otra.
- 2) Refranes, expresiones, frases hechas... que implican alguna connotación cultural.
- 3) Estructura social, roles y relaciones personales.
- 4) Costumbres, rituales, tradiciones, fiestas...
- 5) Creencias, supersticiones y valores morales.
- 6) Perspectiva política, histórica y económica.
- 7) Referencias a instituciones (de cualquier tipo).
- 8) Tabúes e ideas no expresadas directamente.
- 9) Significados metafóricos y connotativos.
- 10) Humor.
- 11) Nivel de representatividad cultural del texto (se refiere a la sociedad, o se refiere solo a un grupo o es absolutamente individual).
- 12) Género: qué nivel de representación cultural de un determinado momento transmite el texto.
- 13) El estatus de la lengua escrita en las diferentes culturas se expresa de manera distinta.

Es decir, que podemos entender por *cultura* todas aquellas manifestaciones de un pueblo (incluyendo sus expresiones artísticas, sus estructuras sociales, sus creencias religiosas, su humor, etc.), y en donde el autor de un texto literario interpreta estas manifestaciones de una manera personal.

Con lo anterior en mente, podemos decir que la literatura le ofrece al estudiante la posibilidad de adentrarse en una cultura diferente a la suya, la cultura del país del cual están aprendiendo su idioma (Lazar, 1993). Esto también puede ocurrir con otros textos como las revistas, los periódicos, los boletines, etc., pero de una manera diferente. Aunque es verdad que algunas novelas pueden ser regionales y presentar elementos dialectales, esto también es una fuente de enriquecimiento para el estudiante. Según Estévez (citado en López Prats, 2009:60): “*el alumno que aprende el español como L2 conocerá los diferentes grupos sociales o las diversas variaciones regionales que componen nuestra cultura*”. De esta manera, la literatura es un canal ideal para desarrollar la conciencia del lenguaje en uso y promover una mayor tolerancia hacia las culturas que son diferentes de las del estudiante e incluso del profesor (McKay, 1982).

Para Parkinson y Thomas (citados en Sell, 2005:87), el acercamiento cultural es el primero de los diez beneficios que ofrece la literatura: “*Cultural enrichment: Reading literature promotes cultural understanding and awareness*”. Sell pasa a preguntarse cuál cultura es la que debe enseñarse (dentro de la enseñanza del inglés como segunda lengua) y concluye que se deben incorporar todas las variedades, incluyendo aquellas de las antiguas colonias británicas que usan el inglés como primera o segunda lengua. Pensamos que esta conclusión se puede transferir fácilmente a la enseñanza del español

como L2 y que son las culturas de todos los países de habla hispana las que deben ser presentadas en clase. Según Sitman y Lerner (1994), el español latinoamericano está apareciendo cada vez más en textos académicos y manuales de estudio en clase ELE. Nos dan dos ejemplos de estos textos: *Intercambio 1 y 2* y *Ven 1, 2 y 3*. El mundo latinoamericano está compuesto por una gran variedad de dialectos y subculturas, por lo que:

La literatura como recurso se vuelve todavía más útil pues, dadas las circunstancias, el profesor de ELE se convierte tanto en un mediador idiomático como cultural, y no solamente de un país, sino que se desempeña como una suerte de “embajador” del mundo hispanoamericano en general (Sitman y Lerner, 1994:228).

Gómez y Rodríguez (1997) sostienen que no se deben presentar las variedades del español desde un punto de vista inferior o superior, sino presentar las características de cada cual, como variaciones igualmente válidas:

Al hablar de español de América y de español de España, estamos reconociendo que existe diferencia entre ambas variedades del español estándar. Esta distinción tiene como función identificar ambas variedades, es decir, reconocer la diversidad de matices, pero no el establecer una categorización o tipificación que signifique otorgar un status de superioridad de una variedad respecto a la otra, tentación en la que muchos caen, pecando de “puristas”, y que no es más que una actitud etnocentrista a nivel lingüístico que proviene, sin embargo, de un nivel mayor, que involucra distintas esferas (1997:409).

4. Cómo tratar una novela en clase

Cuando seleccionemos textos, podremos escoger de una gran variedad de temas, estilos, dialectos y variedades regionales. Así, el estudiante se ve expuesto a distintos registros y particularidades idiosincráticas que mezclan lo hispano con lo indígena. De esta manera, argumentan Sitman y Lerner, el docente podrá contribuir a la disipación del concepto de homogeneidad del mundo hispanohablante.

Una consecuencia positiva del uso de la literatura en clase con fines culturales, y de la lectura en general, es que puede estimular la imaginación y creatividad del estudiante, motivándolo incluso a crear sus propios textos (Sitman y Lerner 1994, Abisambra y Ugarte 2015, Rodrigo 2015).

Reconocer el valor cultural de la literatura nos permite verla como una manera de representar el mundo hispanohablante en la clase de ELE con todas sus variedades, para que el estudiante tenga un modelo del lenguaje que sea tanto eficiente como coherente, que le pueda servir para manejarse en un entorno social de manera adecuada y que le desarrolle tolerancia hacia las diferencias. En definitiva, la literatura ofrece los recursos que le permitirá al alumno integrarse en la cultura del país de la lengua que se estudia, ya sea con fines turísticos, académicos, sociales u otros.

Las posibles dificultades que presenta una novela, como su extensión y su complejidad lingüística, se controlan de dos maneras: primero, a través de la elección adecuada del texto y segundo, del tipo de actividades que se realizan con dicho texto.

4.1 Selección del texto

Aquí el profesor de lengua se encuentra con un dilema: ¿qué criterios utilizar?. La selección de un texto va a depender de varios factores, tales como el objetivo de la

lectura, el tipo de alumnado y su nivel de dominio en L2. Profesores de lengua e investigadores han propuesto una serie de recomendaciones para la selección de un texto. Por ejemplo, Porter Ladousse (2001:32) nos ofrece los siguientes criterios: primero, no hay que preocuparse por el texto en sí en cuanto al tipo de literatura, lo principal es la experiencia que se puede extraer de ese texto. Segundo, se debe uno asegurar de que el texto le sea relevante al estudiante y, por último, el texto debe poder ofrecer posibilidades metodológicas efectivas para su uso en clase. Porter Ladousse añade: *“There must be room first for recognition, something relevant to the learners’ own experience, then for response which is personal and individual, and thirdly for reaction, often by writing their own pieces, or by discussing or transforming the text”*. La reacción al texto que menciona Porter Ladousse es de especial importancia porque es aquí donde vemos la integración de otras destrezas que ofrece la literatura.

Moyano López (2008) considera que la elección del texto es uno de los mayores problemas al cual se enfrentan los docentes. Esto se debe, en primer lugar, a la gran cantidad de material disponible, el cual hay que aprender a usarlo y adaptarlo para la clase, así como el tiempo que conlleva el diseño de las actividades. Acquaroni (2007:75-80) presenta los siguientes criterios para la selección de material:

- 1) Criterios pedagógicos: utilizar materiales auténticos y guiarnos por el interés de los alumnos. Para ello, el docente puede empezar una clase usando cuestionarios sobre los intereses, necesidades y motivaciones de los estudiantes. McKay (1982) también comenta la importancia de que el estudiante se sienta identificado con el tema del cual trata el texto.
- 2) Criterios lingüísticos: estos criterios se refieren a la selección de textos para trabajar un aspecto formal, funcional o sociocultural.
- 3) Criterios didácticos: Acquaroni se refiere a aquellos criterios que nos ayudan a explotar el texto en clase. Se habla de procesos cognitivos, emocionales o lingüísticos. Para explotar este criterio, hay que tener en cuenta la extensión del texto: los que sean más breves se pueden trabajar mejor (poemas, fragmentos de novela, un acto de una obra de teatro, etc.). El docente también puede elegir actividades que se puedan trabajar fuera de clase.
- 4) Criterios temáticos: con este criterio Acquaroni incluye la cultura en la elección del texto. Menciona que se pueden escoger textos que reflejen un determinado aspecto sociocultural y recomienda la elección de textos contemporáneos sobre los clásicos, para poder llevar a cabo actividades interculturales. Sin embargo, no descarta el seleccionar textos que hagan referencia a importantes hechos históricos.
- 5) Otros criterios: aquí Acquaroni incluye criterios como la selección de obras de referencia obligada, gustos del profesor y tipo del curso.

Frantzen (2002) analiza la selección de textos por nivel, aunque en ocasiones no es la selección del texto en sí lo que va a determinar el nivel de dificultad en una clase, sino las actividades que se hagan con él. Para los niveles iniciales, Frantzen argumenta que las investigaciones han demostrado que la literatura auténtica, además de su reconocido valor de *input auténtico*, puede servir como un tipo de contexto significativo en el cual poder practicar y presentar estructuras y vocabulario. Para niveles intermedios, Frantzen subraya la habilidad que tiene la literatura para captar el interés de los estudiantes por entender estructuras narrativas, así como características lingüísticas. Para clases de gramática avanzada y de composición, Frantzen demuestra cómo los profesores pueden enriquecer las clases usando textos literarios con temas de interés para los estudiantes, que puedan ser usados tanto para discusiones en clase como para actividades de escritura.

Otro factor a tener en cuenta al seleccionar un texto es su legibilidad o nivel de dificultad que viene dado por variables formales como el nivel de sofisticación de un texto, su complejidad sintáctica, léxica y su cohesión. Crossley, Yang y McNamara (2014) identifican también las siguientes como variables importantes a considerar: competencia lingüística, competencia lectora y conocimiento del mundo. Esta última variable, que incluye el conocimiento cultural, es de gran importancia cuando se asigna un texto a un estudiante, puesto que determina si el lector tendrá que utilizar su capacidad de inferir para ayudar a la comprensión del texto.

En general, existe consenso entre los pedagogos y estudiosos del tema en que, sea cual sea el texto que elijamos, debe ser significativo para el estudiante, motivador y atrayente; ha de integrar varias destrezas; y tiene que ofrecer varias maneras de ser explotado. Desde el punto de vista lingüístico, el *input* debe de ser comprensible y contener el $i + 1$ (que está un poco más allá del nivel del alumno) si el propósito es que se adquiera lengua (Krashen, 1982). Aquí se incluyen tanto el léxico como las estructuras sintácticas.

4.2. El papel del profesor

Una vez escogido el texto, el papel del profesor es el de guía y apoyo. La clase no se centra en el profesor y sus interpretaciones del texto, sino que son los estudiantes los que desarrollan su propia perspectiva. Para esto, el profesor debe aportar estrategias de lectura, actividades interactivas, tareas interpretativas, entre otras. Cuando el profesor se convierte en guía, los estudiantes, a través de sus propias discusiones, logran llegar a una interpretación y entendimiento del texto, y al mismo tiempo, logran aportar una retroalimentación adecuada. Lo que es de carácter fundamental es el enganche o vínculo que se crea entre el lector y el texto.

| López Prats (2009) habla del papel del profesor, argumentando que el mayor logro es aquel de fomentar la autonomía del estudiante. Menciona a los autores de *Profesor en acción*, quienes argumentan que para potenciar dicha autonomía, el estudiante debe ser independiente, asumir la responsabilidad del proceso de aprendizaje, intercambiar sus experiencias, participar en las actividades, desarrollar la toma de conciencia idiomática y desarrollar la capacidad de evaluar procesos lingüísticos. Es la labor del docente, a través de las distintas actividades, desarrollar la autonomía en el alumno durante todo el proceso de aprendizaje.

Collie y Slater enumeran en su libro *Literature in the Language Classroom* (1987:8-10), los objetivos que deben tener los profesores en sus clases al desarrollar las diferentes actividades:

- 1) Mantener el interés y la participación, usando una variedad de actividades centradas en el estudiante.
- 2) Suplementar la página impresa: se refieren a integrar lenguaje y literatura a través de actividades que promuevan la integración de varias destrezas.
- 3) Aprovechar el conocimiento y las experiencias del grupo: Collie y Slater dicen que las actividades de pareja o de grupo ayudan a incrementar la confianza en sí mismos de los estudiantes con la lengua en estudio y a personalizar su contacto con ella.
- 4) Ayudar a los estudiantes a explorar sus propias respuestas a la literatura: estas actividades tienen como objetivo ayudar al estudiante a adquirir confianza en sí mismo y a aprender a expresar y a valorar sus reacciones y respuestas. Esto ayuda a desarrollar la autonomía, es decir, a que el estudiante se sienta más independiente y se interese en sus perspectivas, así como en aquellas de los demás.
- 5) Integrar lengua y literatura: el objetivo principal del sistema que presentan Collie y Slater es el de conseguir que el estudiante se beneficie de los textos literarios desde el

punto de vista comunicativo. Las actividades que diseñe el docente deben conseguir que el estudiante mejore sus destrezas lingüísticas.

Como lo expresa Moyano López (2008), para que al docente se le facilite su trabajo, debe tener en cuenta los intereses de los alumnos y recordar que sus necesidades no suelen cambiar demasiado, por lo tanto el trabajo del docente se simplifica con cada clase, ya que puede aprovechar las mismas actividades, a veces solo con mínimos ajustes.

4.3. Tipos de actividades

Según Moyano López (2008:86): “la dificultad no radica en el texto sino en la actividad”; por lo tanto, casi cualquier texto puede ser utilizado para diferentes niveles adaptando las actividades de manera acorde. Hay un sinnúmero de actividades que el docente puede diseñar para estimular la lectura en clase y existen varios recursos, incluyendo los digitales (por ejemplo *todoele.net*), a los cuales el docente puede recurrir para obtener ideas. Collie y Slater, en su libro *Literature in the Language Classroom* (1987), ofrecen una gran cantidad de actividades con aplicaciones detalladas. En general, estas se centran en las siguientes tres etapas:

- 1) *Actividades de pre-lectura*: En esta primera fase se contextualiza el texto para que el alumno se familiarice con él. El objetivo es el de motivar al alumno a la lectura despertando su interés y curiosidad y, muy importante, activar sus esquemas. Las actividades que se proponen en esta fase son, por ejemplo, el uso de la portada y el título del libro para anticipar el tema y activar conocimientos previos, o presentación de información cultural relevante y vocabulario necesario para la lectura.
- 2) *Actividades durante la lectura*: Son actividades que se pueden utilizar en cualquier momento durante la lectura del texto. Si el texto es largo, como en el caso de una novela, el docente deberá dividir el texto en secciones. Es aquí cuando es más eficiente una mezcla de lectura en casa y actividades en clase. La lectura en casa se puede realizar con cuestionarios, para verificar la comprensión del texto, o haciendo resúmenes, para mantener una visión clara del texto en general.
- 3) *Actividades de post-lectura*: Esta es una fase de recapitulación, de expresión oral y escrita, de consolidación y de ampliación. Las actividades de la sección anterior pueden ser utilizadas también durante esta fase. Se pueden hacer actividades para estimular el debate, por ejemplo, se busca que el estudiante dé su opinión acerca de diferentes temas, extraídos de la lectura. Esto se puede hacer en pequeños grupos en clase. Igualmente, se pueden hacer adaptaciones para otras audiencias, por ejemplo para los niños o una adaptación teatral.

4.4. El uso del diccionario

Durante la lectura de una novela, la falta de vocabulario puede ser fuente de frustración para el estudiante (Grabe, 2008; Anderson, 2008). Esto causa que los estudiantes acudan al diccionario permanentemente, e intenten entender cada palabra escrita, interrumpiendo el flujo normal de la lectura. Por esta razón, el uso eficiente del diccionario se considera como uno de los objetivos principales para una clase de lectura de L2 y debe ser parte del aprendizaje de las estrategias de lectura (Chaves Tesser y Reseigh Long, 2000; Anderson, 2008).

Dependiendo de la modalidad de lectura, extensiva o intensiva, así será la frecuencia óptima de uso del diccionario. Durante la lectura extensiva el uso del diccionario puede ser una obstrucción más que una ayuda, por lo que se recomienda no utilizarlo mientras se está leyendo. Recordemos que en la lectura extensiva se permite no entender cada palabra. Sin embargo, de haber demasiadas palabras desconocidas, se

recomienda cambiar de texto (Rodrigo, 2013). Cuando se practica la lectura intensiva, el uso del diccionario no solo está permitido (Agustín Llach, 2007; Moyano López, 2008), sino que es aconsejable y su uso correcto es una estrategia más de lectura.

5. Didáctica: *Crónica de una muerte anunciada*

En los apéndices presentaremos una guía didáctica de lectura para la clase de ELE. Aunque no es difícil encontrar en Internet diferentes recursos y blogs con actividades que se basan en esta obra, nuestra propuesta se destaca por los siguientes dos factores: en primer lugar, las actividades tienen un enfoque que abarcan las cuatro destrezas comunicativas para un desarrollo lingüístico completo, pero, además, contienen una alta integración cultural; en segundo lugar, desarrollamos las actividades de tal manera que cualquier profesor de lengua puede inmediatamente usarlas e integrarlas en un curso de ELE definido y estructurado por sesiones. Los apéndices están diseñados de tal manera que el docente pueda simplemente fotocopiar algunas de las actividades que presentamos. De la misma manera, la implementación de la novela en la clase de lengua también es posible hacerla extrayendo fragmentos del libro y trabajando únicamente las correspondientes secciones.

Aunque nosotros hemos diseñado las actividades con un enfoque metodológico centrado en el desarrollo de las destrezas comunicativas, donde el uso de la literatura se concibe como herramienta para adquirir lengua, las actividades que aquí presentamos también se pueden utilizar dentro de un curso de iniciación a la literatura.

La presente propuesta se basa en “*Crónica de una muerte anunciada*”, de Gabriel García Márquez (1981), por los siguientes motivos:

- 1) Es representativa de la novela hispanoamericana del siglo XX.
- 2) Es representativa del boom de la novela de la época y del realismo mágico, estilo de alto reconocimiento literario.
- 3) Gabriel García Márquez es un autor importante de habla hispana, ganador del Premio Nobel.
- 4) La trama de la novela tiene un estilo periodístico/detectivesco que puede motivar al lector e incentivar a la lectura. La obra se basa en un suceso real ocurrido en 1951. García Márquez utiliza ese estilo para narrar los acontecimientos, los cuales giran alrededor de un asesinato del cual todo un pueblo se enteró que sucedería, pero nadie lo impidió.
- 5) La novela se presta para una explotación cultural en clase, puesto que representa a través de su lenguaje, de sus coloquialismos y de sus personajes a una región muy característica de Colombia: la Costa Atlántica. Se utiliza una versión original y auténtica, no adaptada ni simplificada, para que sea altamente representativa de la lengua a tratar.
- 6) La novela es relativamente corta (137 páginas), pudiéndose trabajar ampliamente dentro de un programa de clase. Su lenguaje no es rebuscado, comparado con otros textos auténticos, aunque sí presenta varios regionalismos que pueden ser trabajados en clase.
- 7) Ofrece la posibilidad de ver una adaptación en película, que igualmente puede motivar al estudiante a leer la novela¹.

El objetivo de las actividades que se harán en clase es el de fomentar la cooperación y crear un ambiente positivo en el aula en donde el estudiante se sienta seguro para

¹ Largometraje homónimo dirigido por el director italiano, Francesco Rossi, estrenado en 1989 (duración: 1h 49 min.).

poder compartir sus ideas libremente. De esta manera se incentiva el placer por la lectura.

En cuanto a la estructura del curso, detallamos los siguientes aspectos:

- 1) *Tiempo*: la lectura y sus correspondientes actividades se realizarán en un total de siete sesiones, correspondiendo con las cinco partes en las cuales está estructurado el libro, más una sesión de pre-lectura y otra de post-lectura. Cada sesión es de hora y cuarto de clase, además del tiempo de lectura en casa. También es posible alargar su número dependiendo de las características propias del curso en que se realicen.
- 2) *Tratamiento*: la lectura en casa es extensiva, y por esta razón se recomienda no hacer uso del diccionario durante el tiempo de lectura, aunque sí pueden usarlo una vez que hayan leído, si lo consideran oportuno. El tratamiento en clase es intensivo y se permite el uso del diccionario.
- 3) *Materiales y recursos*: libro, fotocopias, Internet, película en DVD. Se incentiva el uso de la tecnología.
- 4) *Nivel*: los estudiantes son adultos. Las actividades que se presentan son a partir del nivel B1. Hemos optado por el nivel B del MCER porque es un nivel intermedio donde el alumno ya tiene un manejo de la lengua pero necesita ampliar su léxico y estructuras. Consideramos que este libro, aunque sea material auténtico y literario, brinda la posibilidad de que el alumno de nivel B pueda comprenderlo, disfrutarlo y, a la vez, seguir trabajando en sus habilidades lingüísticas puliendo su léxico y la sintaxis.
- 5) *Actividades*: se realizarán ya sea de manera individual, en parejas, en grupos o como clase y se dividen en las tres etapas que vimos anteriormente (pre-lectura; durante la lectura y post-lectura). También es posible utilizar estas actividades en diferentes momentos; por ejemplo, la presentación del vocabulario es una actividad que se puede introducir antes o durante la lectura, así como algunas actividades programada para durante la lectura se pueden realizar al final.
- 6) *Evaluación*: la evaluación es continua porque está integrada al proceso de lectura. Se parte estableciendo los objetivos de la clase y la metodología debe ser flexible para adaptarse al nivel de los alumnos, a sus capacidades y a su ritmo de trabajo. El docente debe dejarle claro al alumno desde el principio cómo se le evaluará, y el docente también debe evaluarse a sí mismo al final del proceso (López Prats, 2009). En este artículo no se desarrollarán las pautas de evaluación.
- 7) *Soporte*: Cada estudiante puede escoger libremente entre el libro impreso o la versión Kindle.

SINOPSIS: La obra fue publicada en 1981, simultáneamente en España, Argentina, México y Colombia, con una tirada de un millón de ejemplares. Se basa en un suceso real, ocurrido en La Mojana (Colombia): el asesinato de Cayetano Gentile en 1951, cometido por los hermanos Chica. La novela trata entonces de un joven, Santiago Nasar, de origen árabe, a quien todo el pueblo sabe que lo van matar, menos él. Cuando Bayardo San Román se casa con Ángela Vicario, descubre en su noche de bodas que su novia no es virgen y la devuelve a su madre. Ángela acusa a Santiago de su deshonor y sus hermanos salen en su busca para vengar el agravio. Los hermanos se aseguran de que todo el pueblo se entere de sus intenciones, ya que en realidad no quieren cometer el crimen, pero nadie lo impide.

En la vida real, los hermanos Víctor y Joaquín fueron aprehendidos y pasaron varios años en prisión. En la renombrada revista colombiana *Semana*, se publicó en el

año 2013 un artículo en donde el verdadero Bayardo San Román (Miguel Reyes) cuenta su historia².

ACTIVIDADES DE PRE-LECTURA (Apéndice 1)

El primer día lo vamos a utilizar para presentar la novela; los alumnos no tendrán que leer nada para esta primera clase. Estas actividades tienen como objetivo activar esquemas, despertar el interés y la curiosidad, enseñar vocabulario para resolver algunas posibles dificultades léxicas (ej.: la palabra *crónica*), extraer sentimientos y pensamientos y trabajar aspectos culturales. El docente puede seleccionar aquellas que más se ajusten a sus objetivos y alumnado, cambiando los tiempos propuestos.

ACTIVIDADES DURANTE LA LECTURA (Apéndice 2)

En estas actividades nos enfocamos en mantener el interés, confirmar comprensión y mantener una visión global. Presentamos actividades correspondientes a los cinco capítulos de la novela. El docente podrá ajustar las actividades dependiendo de sus necesidades y de los tiempos que tenga a disposición.

Para estas sesiones, los estudiantes tendrán que haber leído el capítulo correspondiente, y haber hecho un resumen utilizando las diferentes opciones que ofrecemos en los apéndices.

Las actividades de esta sección durante la lectura pueden tener un carácter cultural o lingüístico, o una combinación de ambos objetivos. El docente tiene la oportunidad de integrar las diferentes destrezas comunicativas.

ACTIVIDADES DE POST-LECTURA (Apéndice 3)

En la última sesión, el estudiante ya ha leído y revisado toda la novela. En las actividades que presentamos para esta sección se explotan puntos cruciales, se fomenta el pensamiento crítico y la creatividad y se busca una mayor incorporación de las destrezas auditiva y de escritura.

Aquí tenemos la oportunidad de hacer análisis comparativos de diversos géneros, por ejemplo, presentamos actividades donde el estudiante comparará la novela con la película o con artículos de revistas o periódicos en donde se habla de los hechos reales que inspiraron la novela.

En el Apéndice 4 el docente encontrará algunas guías o respuestas de las actividades que lo requieran.

6. Conclusiones

En este artículo se pretendía demostrar que la novela, como una de las manifestaciones de la lengua, tiene un lugar legítimo en la enseñanza del español como lengua extranjera, y que las dificultades léxicas que pueda presentar, no son causa suficiente para dejarla de lado. Estas dificultades pueden trabajarse de diferentes maneras, empezando por la adecuada selección de los textos, el papel del profesor como guía en clase y del diseño de actividades.

Como hemos visto, uno de los problemas principales con los cuales se encuentran los estudiantes a la hora de enfrentarse a un texto literario es el vocabulario. Sin embargo, la investigación ha demostrado que una lectura extensiva en casa, en donde el vocabulario se aprende de manera incidental, combinado con un tratamiento intensivo en clase, produce los mejores resultados (Grabe 2008).

² Ver enlace: <http://www.semana.com/gente/articulo/la-verdadera-historia/88772-3>

Las actividades que se diseñen deben tener un carácter comunicativo, que acentúe la interactividad entre el texto, el lector, el autor y el profesor. Además, deben contribuir al desarrollo de las cuatro destrezas de la lengua y del acercamiento cultural del alumno con la sociedad representante de la lengua meta. Así mismo, hemos visto cómo a través de la literatura el estudiante aprende a pensar críticamente, a extrapolar y a inferir. Las actividades en los apéndices están diseñadas para promover debates, explorar la interculturalidad, fomentar la interacción del estudiante con el texto, además de aquellas de naturaleza lingüísticas.

Aunque gran parte de la comprensión de un texto dependerá del conocimiento previo que traiga el alumno a clase, así como de su motivación, el profesor tiene a su disposición herramientas que ayudan al estudiante a desarrollar estrategias de lectura que le sirvan durante el proceso.

Es importante resaltar el factor socio-afectivo que la literatura puede traer a una clase de ELE. No solo el estudiante se verá motivado y obtendrá un sentido de satisfacción al terminar una obra, sino que es muy posible que aumente su placer por la lectura, que sea consciente del enriquecimiento personal que se puede obtener a través de ella y de la posibilidad de descubrir culturas diferentes, sobre todo cuando no se tiene la posibilidad de viajar físicamente.

APÉNDICE 1

ACTIVIDADES DE PRE-LECTURA

Actividad 1: Interculturalidad (15 minutos)

El objetivo de esta actividad es trabajar algunos aspectos culturales, en donde los estudiantes podrán comparar autores latinoamericanos con otros de sus países y debatir los diferentes estilos.

Se les presenta a los alumnos un esquema con cinco autores representativos de la literatura hispanoamericana del siglo XX y se les pregunta si conocen a alguno de ellos, si conocen algunas de sus novelas y si han leído alguno de sus libros. Luego se añade al esquema algunos de los títulos más importantes de estos autores. En grupos de tres o cuatro, escogen tres autores más de la literatura universal, incluyendo de su propio país. Se les pide que escojan a su autor favorito entre estos y los hispanoamericanos y que expliquen su decisión a la clase. En el Apéndice 4 el docente podrá ver el recuadro completo con ejemplos de las obras principales de los autores que proponemos.

Actividad 2: Montaje biográfico (20 minutos)

La clase se divide en tres grupos. El profesor entregará a cada grupo diferente material relacionado con la vida del autor. Este material puede incluir fotografías, extractos de entrevistas, dibujos, objetos, fechas. Cada grupo prepara un póster con el material que tiene e intenta reconstruir la vida del autor. Cada grupo aportará información diferente a la clase.

Actividad 3: Predicciones usando el título y la carátula del libro (10 minutos)

El profesor muestra la carátula del libro, proyectando la imagen en una pantalla para mejor visibilidad. El título se mantiene cubierto y se pide a los estudiantes que describan lo que ven. El profesor o los estudiantes pueden ir anotando sus comentarios. El profesor descubre el título y pide a los estudiantes que lo relacionen con la imagen; entonces se les pregunta qué pudo haber sucedido. Las notas se pueden guardar para poder compararlas al final.

Se analiza el título: ¿Por qué lleva ese título? ¿Qué es una *crónica* en el lenguaje periodístico? La novela se titula *crónica* por recoger hechos históricos en el orden en que sucedieron, como lo haría un reporte periodístico (estilo que escogió el autor para escribir la novela), a pesar de que el relato no sigue un orden cronológico.

Actividad 4: Comparar comienzos (25 minutos)

El profesor muestra un corto video de Gabriel García Márquez en clase hablando de *Crónica de una muerte anunciada*³. Se les entrega a los estudiantes el primer párrafo de *Crónica de una muerte anunciada* y de *La metamorfosis* de Kafka. Se les pide que lean en silencio ambos extractos y se comienza un debate del porqué García Márquez comparó ambos comienzos, si están de acuerdo o no. A continuación presentamos estos fragmentos:

Comienzo de *Crónica de una muerte anunciada* (Gabriel García Márquez)

El día en que lo iban a matar, Santiago Nasar se levantó a las 5.30 de la mañana para esperar el buque en que llegaba el obispo. Había soñado que atravesaba un bosque de higuerones donde caía una llovizna tierna, y por un instante fue feliz en el sueño, pero al despertar se sintió por

³ Video: <https://www.video> Gabriel García Márquez

completo salpicado de cagada de pájaros. «Siempre soñaba con árboles», me dijo Plácida Linero, su madre, evocando 27 años después los pormenores de aquel lunes ingrato. «La semana anterior había soñado que iba solo en un avión de papel de estaño que volaba sin tropezar por entre los almendros», me dijo.

Comienzo de *La Metamorfosis* (Franz Kafka)

Cuando Gregorio Samsa se despertó una mañana después de un sueño intranquilo, se encontró sobre su cama convertido en un monstruoso insecto. Estaba tumbado sobre su espalda dura, y en forma de caparazón y, al levantar un poco la cabeza veía un vientre abombado, parduzco, dividido por partes duras en forma de arco, sobre cuya protuberancia apenas podía mantenerse el cobertor, a punto ya de resbalar al suelo. Sus muchas patas, ridículamente pequeñas en comparación con el resto de su tamaño, le vibraban desamparadas ante los ojos. «¿Qué me ha ocurrido?», pensó. No era un sueño.

Actividad 5: Lectura en casa con cuestionario (5 minutos)

Se les pide a los estudiantes que lean el primer capítulo en casa. Se les entrega y explica el cuestionario de abajo, que deben completar y traer a la siguiente sesión. El propósito de estos cuestionarios es el de estructurar la lectura en casa e identificar palabras claves de descripción. El vocabulario se puede trabajar de diferentes formas: el alumno extrae las palabras claves o el profesor pone las palabras y sus correspondientes significados para que el estudiante empareje. En el cuestionario que presentamos, el alumno tendrá que encontrar las palabras descriptivas correspondientes a cada sección.

Para la lectura en casa, se les entrega a los estudiantes un esquema con todos los personajes que aparecerán en la novela. El objetivo es el de apoyar la lectura debido al gran número de nombres y personajes que aparecen en la novela. El docente puede introducir aquellos del capítulo 1 como una actividad adicional.

ACTIVIDAD: Interculturalidad

1. Los siguientes son autores representativos de la novela latinoamericana del siglo XX. ¿Has oído hablar de alguno de ellos? ¿Sabrías nombrar una obra representativa para cada cual? ¿Has leído alguna de estas obras?
2. Añade tres autores más, representativos de los países de tu grupo.
3. De todos los autores en la lista, escoge tu preferido y explica tu decisión a la clase.

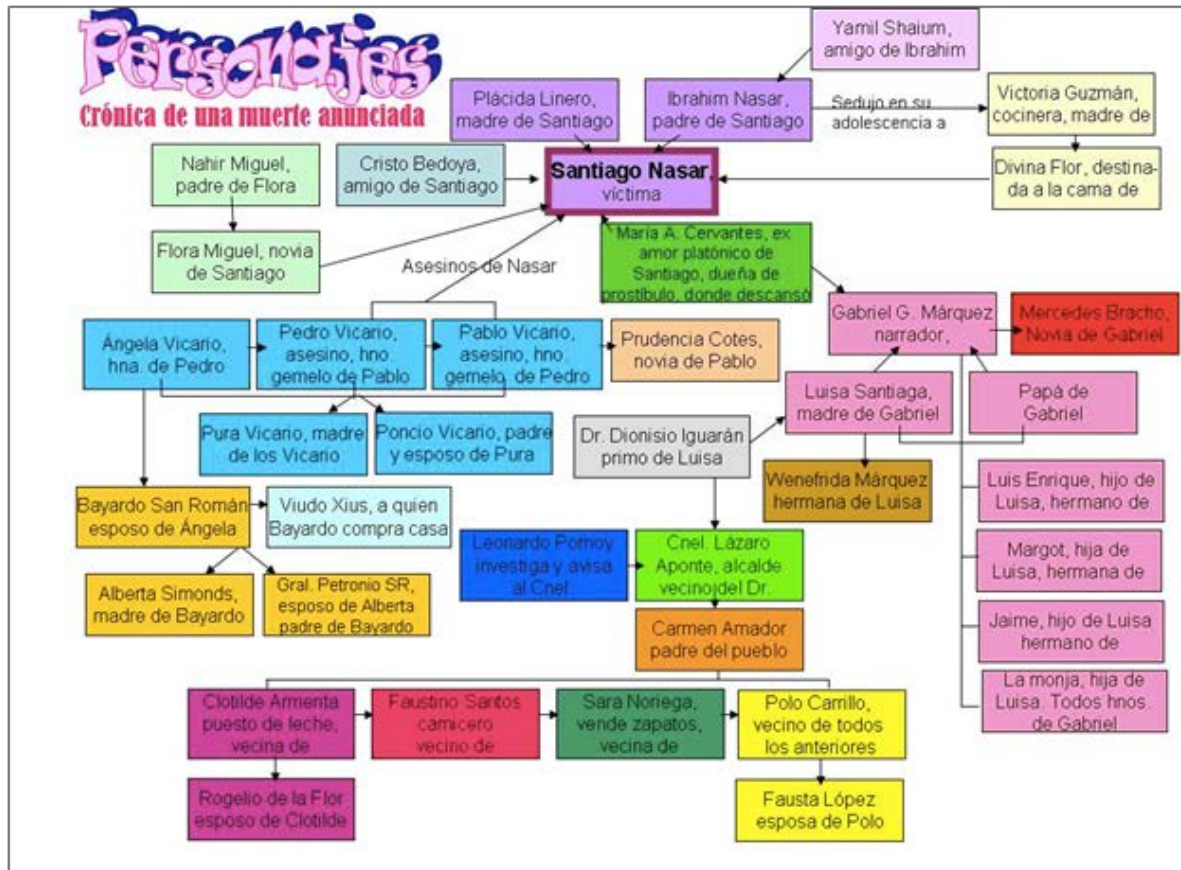
AUTOR	PAÍS	NOVELA REPRESENTATIVA
Laura Esquivel	México	
Mario Vargas Llosa	Perú	
Isabel Allende	Chile	
Manuel Puig	Argentina	
Carlos Fuentes	Panamá	
1.		
2.		
3.		

ACTIVIDAD: Lectura en casa con cuestionario

<p>Lee el primer capítulo de <i>Crónica de una muerte anunciada</i>. Escribe algunas notas en cada sección para compartir en clase acerca de SANTIAGO NASAR. Extrae palabras descriptivas para cada sección.</p>	
Personalidad	
Apariencia	
Actitud hacia las mujeres	
Información acerca de sus padres	

Esquema de los personajes de *Crónica de una muerte anunciada*⁴.

El siguiente cuadro presenta la relación entre los personajes de la novela. Úsala cuando leas para poder seguir mejor a los personajes y la acción.



⁴ Fuente: <http://profgadespanol.blogspot.com/2012/05/personajes-de-cronica-de-una-muerte.html>

APÉNDICE 2

ACTIVIDADES DURANTE LA LECTURA

El resumen que presentamos para cada capítulo es una ayuda para el profesor, no se le entrega al alumno ya que ellos deben hacer sus propios resúmenes para verificar comprensión.

Capítulo 1

Sinopsis: Se introduce la historia y la trama se centra en lo que hace Santiago Nasar, protagonista de la historia. Se relata la llegada del obispo y se introducen temas que pertenecen al realismo mágico, como los sueños premonitorios y la fuerza del destino. Santiago Nasar, un joven de veintiún años, es asesinado el día después de la boda de unos amigos. La novia, Ángela Vicario, no era virgen, por lo que el novio la devuelve a casa de sus padres. La noticia se propaga rápidamente por todo el pueblo. Todos saben que Santiago Nasar va a morir, pero nadie lo ayuda.

Actividad 1: Revisión cuestionarios (10 minutos)

Los estudiantes comparten en clase sus observaciones acerca de Santiago Nasar y se debate si están de acuerdo o no. Utilizan el cuestionario introducido en la primera clase (Lectura en casa con cuestionario - Apéndice 1, Actividad 5).

Actividad 2: Resumir el resumen (25 minutos)

El propósito de esta actividad es que los estudiantes extraigan los puntos clave del capítulo. Se practica la destreza escrita y oral. Se divide la clase en tres grupos. Cada grupo escribe un resumen del primer capítulo con un determinado número de palabras, por ejemplo 100. Luego, se intercambian los textos y cada grupo vuelve a resumir a la mitad, es decir 50 palabras. Luego se los vuelven a intercambiar y se resume una vez más, a 25 palabras. Al final, se leen y se comparan las versiones finales.

Otra variedad para esta actividad es que los estudiantes hagan los resúmenes oralmente. Primero resumen el capítulo en dos minutos, después en un minuto y por último en 30 segundos.

Actividad 3: Cierto o Falso (10 minutos)

Esta actividad tiene como fin comprobar la comprensión de frases, ideas o pasajes complejos. Se extraen algunas frases parafraseadas de la novela y se pide a los estudiantes, de manera individual o en parejas, que decidan si son ciertas o falsas. Un ejemplo de esta actividad lo vemos en esta sección, pero el docente puede añadir frases de su preferencia.

Actividad 4: Vocabulario clave (15 minutos)

Para trabajar el léxico, el docente extrae unas palabras claves y pregunta al estudiante si pueden entender su significado por el contexto. Se incluyen palabras típicamente colombianas, que es posible que no aparezcan en los diccionarios o que no las hayan escuchado antes, y palabras de baja frecuencia. Con la ayuda del contexto, el estudiante debe emparejar la palabra con el significado. Luego, el profesor utiliza un sitio en línea para confirmar este significado, en formato audio⁴, de esta manera, el

⁵ Vocabulario en audio: <https://quizlet.com/2576381/vocabulario>

estudiante practica la destreza auditiva y el docente puede esconder la pantalla si quiere para evitar que lean el texto. En esta sección vemos este ejercicio y en el Apéndice 4 presentamos la misma tabla con las respuestas para el profesor.

Actividad 5: Contexto socio-histórico (10 minutos)

Esta actividad sirve para explotar elementos culturales y consiste en dos partes. Se divide la clase en dos, se les explica que la mitad debe investigar (de manera individual y por Internet) acerca del boom literario latinoamericano. Deben incluir la siguiente información: fechas de mayor auge, autores representativos y sus obras, características. Deben escribir en casa una corta descripción y se compartirá en clase en la siguiente sesión. La otra mitad debe investigar acerca de los varios topónimos que aparecerán en la obra y que el docente les dará: el Caribe, Cartagena de Indias, Riohacha y Casanare (Colombia) y Pernambuco (Brasil). Igualmente, deben escribir una pequeña descripción y compartir en la siguiente clase.

Actividad 6: Lectura en casa con cuestionario (5 minutos)

Se pide a los estudiantes que lean el capítulo 2 y se les entrega un cuestionario, el cual tiene como objetivo practicar palabras descriptivas, y se promueve la destreza oral en clase al compartir sus respuestas. Ver el cuestionario en esta sección.

CAPÍTULO 1 – ACTIVIDAD: ¿Cierto o falso?

Después de haber leído el primer capítulo, decide si las siguientes frases son Ciertas o Falsas.		
	Cierto	Falso
1. La mamá de Santiago sabe interpretar los sueños, siempre y cuando la persona se los cuente sin haber comido antes.		
2. Victoria Guzmán quiere que su hija Divina Flor se case con Santiago.		
3. El obispo se bajó del buque y comió sopa de cresta de gallo con la gente del pueblo.		
4.		
5.		

CAPÍTULO 1 - ACTIVIDAD: Vocabulario clave

Usando el contexto, adivina el significado de cada palabra resaltada en negrilla y emparejla con la explicación dada.		
Palabra y contexto	EMPAREJA	Significado
1. Siempre dormía como durmió su padre, con el arma escondida dentro de la funda de la almohada.		A. Sonar la alarma, advirtiendo un suceso o acontecimiento
2. En esas estaban cuando el pueblo entero despertó con el bramido estremecedor del buque de vapor en que llegaba el obispo.		B. Jadeos, respiros trabajosos y dificultosos que hace una persona o animal por cansancio
3. Desperté con el alboroto de las campanas tocando a rebato .		C. Lo que cubre una almohada
4. Estaba descuartizando tres conejos para el almuerzo, rodeada de perros acezantes .		D. Esplendores, pompas y lujos empleados para llamar la atención.
5. Los fastos de la iglesia le causaban una fascinación irresistible.		E. Barco, generalmente de grandes proporciones

CAPÍTULO 1 – ACTIVIDAD: Lectura en casa con cuestionario

Leer el capítulo 2 del libro y decidir cuáles de las características mencionadas en el recuadro de abajo, corresponden con la personalidad y/o apariencia de **Bayardo San Román**. Utilizar el diccionario de ser necesario para verificar el significado de las palabras.

Encantador	Bebedor	Guapo
Elegante	Rico	Forastero
Derrochador	Arrogante	
Agresivo	Mujeriego	Pobre

Capítulo 2

Sinopsis: Los protagonistas son los novios: Bayardo San Román y Ángela Vicario. Bayardo San Román llega al pueblo en un buque con todas sus cosas. Se narran las reacciones que suscita en el pueblo la llegada de un extranjero. Una noche en el cine dio a entender que era ingeniero de trenes y habló de construir uno hasta el interior. Era atractivo y muy rico, y decidió casarse con Ángela Vicario en cuanto la vio. La boda es el suceso principal, seguido por la devolución de la novia al descubrirse la pérdida de su virginidad, y la humillación de Ángela y su familia ante el hecho. Los gemelos, hermanos de la novia, indagan para ajusticiar al culpable de la deshonra y ella acusa a Santiago Nasar.

Actividad 1: Vocabulario - Revisión cuestionarios (15 minutos)

Los estudiantes comparten en clase sus observaciones acerca de Bayardo San Román a partir del cuestionario de la sesión anterior y se debate si están de acuerdo o no. Los estudiantes deben dar ejemplos extraídos de este capítulo para sustentar su opinión. Uno de los objetivos de esta actividad es lingüístico: desarrollo del léxico.

Actividad 2: Revisión contexto socio-histórico (15 minutos)

Se comparten las investigaciones hechas en casa, con las instrucciones dadas en la clase anterior (Actividad 5). Cada grupo presenta su parte al otro grupo.

Actividad 3: Expresiones (20 minutos)

El objetivo es el de asegurar la comprensión. Se pide a los estudiantes que parafraseen algunas frases complejas o expresiones idiomáticas que el docente ha extraído de este capítulo. Esta actividad desarrolla la destreza de expresión escrita y la capacidad analítica e inductiva del estudiante. En el Apéndice 4 presentamos ejemplos de estas frases.

Actividad 4: Inferencias (20 minutos)

Se pide a los estudiantes que especulen acerca de lo que va a suceder en el siguiente capítulo. Esta actividad desarrolla estrategias de lectura y se puede realizar al final de cada una de las sesiones del presente programa.

El profesor puede ayudar a los estudiantes, haciéndoles algunas preguntas, por ejemplo:

- *Sabemos que los hermanos Vicario van a matar a Santiago, ¿cómo creen que se propagó la noticia por todo el pueblo?*
- *¿Se descubrirá en el próximo capítulo si Ángela Vicario ha dicho la verdad? ¿Por qué sí/no?*

Actividad 5: Lectura en casa con cuestionario (5 minutos)

Se pide a los estudiantes que lean el capítulo 3 para la siguiente clase. Se les entrega un cuestionario acerca de los hermanos Vicario. Esta actividad busca analizar la ética, los valores y los sentimientos que se mencionan en la novela: el honor, el miedo, la venganza, la virginidad, etc. En el cuestionario deben señalar el comportamiento de los hermanos Vicario y dar ejemplos extraídos del capítulo. La siguiente tabla presenta un ejemplo de cómo sería el producto final de este cuestionario, una vez rellenado por los estudiantes. Si el texto extraído representa a los dos hermanos, deben duplicarlo en cada columna; si identifican el sentimiento con solo uno de los hermanos, deben escoger

la columna apropiada. En el Apéndice 4 encontramos este ejercicio para distribuir a los estudiantes y abajo, un ejemplo de cómo quedaría.

CAPÍTULO 2 – ACTIVIDAD: Expresiones

OPCIÓN 1: PARAFRASEAR

Frases extraídas del libro	Parafrasea con tus propias palabras
1. Bayardo San Román no era un hombre de conocer a primera vista.	
2. Parece que también está nadando en oro.	
3. Tenía una manera de hablar que más bien le servía para ocultar qué decir.	

OPCIÓN 2: EMPAREJAR

Frases extraídas del libro	Letra	Significado
1. Bayardo San Román no era un hombre de conocer a primera vista.		A. - Es un hombre muy elocuente. - Nunca dice la verdad.
2. Parece que también está nadando en oro.		B. - San Román oculta algo. - Para conocerlo bien, hay que tratar con él en más de una ocasión.
3. Tenía una manera de hablar que más bien le servía para ocultar qué decir.		C. - Tiene mucho dinero. - Es un hombre muy rico.

CAPÍTULO 2 – ACTIVIDAD: Lectura en casa con cuestionario

Tipo de comportamiento	Pablo Vicario	Pedro Vicario
1. Dudas		
2. Reputación		
3. Fatalidad		
4. Honor		
5. Venganza		

Capítulo 3

Sinopsis: El eje principal lo constituyen los hermanos Vicario. Se narran las circunstancias y detalles previos al asesinato. Hay un despliegue de testimonios y se describe a los protagonistas. Los gemelos Vicario anuncian por todo el pueblo que buscan a Santiago Nasar para matarlo. La noticia corre de boca en boca, pero nadie trata de impedir el crimen.

Actividad 1: Revisión de lectura en casa – Hermanos Vicario (20 minutos)

Esta actividad se puede realizar en grupos de tres. Se comparan los textos extraídos de la sesión anterior y se discute el comportamiento de los hermanos y sus motivaciones.

Actividad 2: Pensamiento abstracto e Interculturalidad (20 minutos)

El propósito de esta actividad es el de analizar el lenguaje abstracto y desarrollar la capacidad crítica del texto literario. Esta actividad se basa en su mayoría en una propuesta de la Guía de Lectura de Santillana Educación³. Se pide a los estudiantes que expliquen el código de honor que se menciona en este capítulo, a través de las siguientes preguntas:

- ¿Qué personajes justifican el asesinato por ese código de honor?
- ¿Qué consecuencias acarrea este ultraje?
- ¿Por qué se consideran inocentes los hermanos Vicario?
- ¿Responden los hechos narrados a la máxima del honor “honor ultrajado-venganza necesaria” en la que se basaban numerosas obras del teatro barroco español?

Se pide a los estudiantes que debatan si en sus propios países existe o existió un código de honor parecido y que detallen las diferencias. También pueden dar ejemplos de otras culturas que conozcan.

Actividad 3: Poner en orden cronológico (25 minutos)

A cada estudiante se le da un fragmento extraído por el docente de este capítulo. Los estudiantes ponen sus asientos en fila o en un círculo y van acomodándose en orden cronológico, leyendo en voz alta sus partes. Se pueden incluir fragmentos de capítulos anteriores.

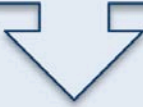



Esta actividad sirve para mantener un concepto global de la obra en mente, a medida en la que se va avanzando en la lectura. Sirve para ayudar con la complejidad cronológica de la novela debido a que esta no sigue una línea temporal cronológica.

Actividad 4: Lectura en casa con resumen (10 minutos)

Los estudiantes deben leer el capítulo 4 en casa y enumerar en orden cronológico los sucesos a partir de la muerte de Santiago Nasar hasta el momento de su entierro. Se les entrega un diagrama de flujo con un número fijo de recuadros para limitar los sucesos.

⁶ Guías de Lectura – Santillana Educación S.L. <http://www.Lecturas/Cronica de una muerte anunciada>

CAPÍTULO 3 – ACTIVIDAD: Lectura en casa con resumen

Enumera en orden cronológico los sucesos a partir de la muerte de Santiago Nasar hasta el momento de su entierro	
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

Capítulo 4

Sinopsis: Santiago es enterrado y el padre Amador conduce la autopsia. Así descubre que Santiago sufría de una hepatitis mal curada y que de todas maneras moriría pronto (fatalismo). Los hermanos Vicario son encerrados en el calabozo. Ángela y su madre se marchan del pueblo y se instalan en una aldea remota. Allí se da cuenta de que se ha enamorado de Bayardo San Román y comienza a escribirle cartas, sin nunca recibir respuesta, durante diecisiete años. Finalmente, él vuelve con ella.

Actividad 1: Revisión del resumen hecho en casa (15 minutos)

En parejas, los estudiantes se intercambian sus diagramas de flujo entregados en la clase anterior y los comparan. Discuten entre ellos las diferencias encontradas.

Actividad 2: Diagrama de estrella (25 minutos)

Se divide la clase en cinco grupos y a cada grupo se le da un encabezado. Cada grupo tiene que encontrar en este capítulo palabras o expresiones que pertenezcan a su encabezado. Luego, en la pizarra o en una estrella previamente hecha por el docente y pegada a la pared, se ponen en cada punta las palabras o frases encontradas. Una persona de cada grupo explica sus respuestas. El objetivo es parcialmente lingüístico, al buscar palabras y expresiones adecuadas (vocabulario), y en parte literario, ya que se buscan expresiones que ha encontrado el autor para describir diferentes aspectos. Los encabezados de este capítulo pueden girar alrededor de las reacciones de diferentes personajes a la muerte de Santiago Nasar.

A continuación, se proponen algunos ejemplos de palabras y expresiones para cada encabezado alrededor de la muerte de Santiago Nasar; algunos pueden ser fragmentos extraídos y, en otras ocasiones pueden ser frases parafraseadas, palabras o inferencias:

1. Madre de Santiago: perdió los estribos, represalias...
2. Cura del pueblo: “fue como si hubiéramos vuelto a matarlo después de muerto”; “no tuve valor para dormir solo al término de la jornada opresiva”.
3. Familia Vicario: temor por represalias, falta de arrepentimiento, no podían quitarse el olor de encima de Santiago, no lograban descansar.
4. Comunidad árabe: ¿venganza?, los árabes eran una comunidad pacífica, perplejidad, tristeza.

El profesor puede añadir otros, por ejemplo: los amigos, Bayardo San Román, Ángela Vicario. En el Apéndice 4 vemos un ejemplo de cómo quedaría este diagrama.

Actividad 3: Descripciones (15 minutos)

Se les pide a los estudiantes que hagan una serie de descripciones acerca de un hecho específico, usando frases y palabras extraídas de la novela.

Ejemplo: Describe cómo evolucionó el personaje de Ángela Vicario. Extrae aquellas palabras que la describan mejor, incluyendo su personalidad y su apariencia. Describe cómo evolucionó su relación con Bayardo San Román. Debate con un compañero si dijo la verdad o no al acusar a Santiago Nasar.

El estudiante encontrará palabras como: tonta, lúcida, imperiosa, maestra de su albedrío, etc.

Esta actividad es parcialmente lingüística, al trabajar las descripciones. También trabaja estrategias de lectura, al mantener en mente la historia global, y a nivel literario analiza las palabras o expresiones usadas por el autor para describir a sus personajes.

Trabaja también el aspecto cultural, al debatir las reacciones de una comunidad y las de sus sub-comunidades e individuos.

Actividad 4: Posibles eslabones (15 minutos)

Esta actividad es otro ejemplo de cómo trabajar aspectos lingüísticos, como el Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Se les pide a los estudiantes que piensen y compartan oralmente posibles situaciones usando la estructura: Qué hubiera ocurrido si... Presentamos un ejemplo de esta actividad.

Actividad 5: Escribe tu propio final (5 minutos)

Se pide a los estudiantes que lean el capítulo 5 de la novela, pero que antes de hacerlo, escriban su propio final en un párrafo. Esta actividad desarrolla la destreza escrita y promueve la creatividad y motivación.

CAPÍTULO 4 – ACTIVIDAD: Diagrama de estrella



CAPÍTULO 4 – ACTIVIDAD: Posibles eslabones

Imagina qué hubiera ocurrido si...	
1. ...alguien le <u>hubiera avisado</u> a Santiago Nasar que lo iban a matar.	
2. ...no <u>hubiera llegado</u> el obispo al pueblo.	
3. ...Ángela Vicario no <u>hubiera dicho</u> ningún nombre.	
4. ...los árabes <u>hubieran reaccionado</u> violentamente.	

Capítulo 5

Sinopsis: Este capítulo es cronológicamente anterior al cuarto y narra el desarrollo del crimen. Se describe también el estado de ánimo de la familia, la parte judicial y de nuevo se toca el tema de la fatalidad. El día del crimen, Santiago, después de ver al obispo, entra en la casa de su novia, Flora Miguel. Allí recibe la noticia de que los gemelos lo buscan para matarlo. Aturdido, trata de volver a su casa, pero los gemelos lo atacan y muere ante la puerta, ya que su madre la cierra unos instantes antes de que él logre entrar, pensando que ya lo había hecho. La gente del pueblo se vio muy afectada por el crimen durante años.

Actividad 1: Revisión de los finales (20 minutos)

Se leen y se comparan los posibles finales escritos por algunos alumnos. Luego, se comparan con el final de la novela. También se pueden comparar las notas de la actividad de pre-lectura 3: “Predicciones usando la carátula y el título del libro”. Se debate si las predicciones fueron acertadas o no.

Actividad 2: Expresiones idiomáticas – Interculturalidad (15 minutos)

En este capítulo aparecen varias expresiones idiomáticas. Se pide al estudiante que las identifique y explique con sus propias palabras. Una variación de la actividad sería proveer la explicación y que el estudiante la empareje. Esta actividad se puede realizar en parejas y luego se comparten las respuestas con el resto de la clase, y se puede realizar de forma oral, sin escribir las explicaciones. El objetivo es asegurar la comprensión de las expresiones regionales de la zona y un acercamiento cultural.

Ejemplos de estas expresiones aparecen en la siguiente tabla; en la columna del medio, el estudiante escribe la letra correspondiente a la explicación de cada expresión. El profesor puede usar las expresiones que presentamos en la siguiente página con sus correspondientes significados, pero también se puede pedir a los estudiantes que den algún ejemplo de expresiones típicas en sus países. En el Apéndice 4 encontramos las respuestas para el docente.

Actividad 3: Reportaje (30 minutos)

Se divide la clase en grupos de 4 o 5 personas y cada grupo tiene que escribir un reportaje para un periódico, escribiendo los hechos del crimen en sí, en lenguaje periodístico. Además, tienen que crear físicamente la página del periódico. Para ello, el docente trae a la clase varios periódicos y los estudiantes deben hacer recortes de fotos o cualquier información que quieran para crear la página. Se busca que sea una actividad creativa y motivadora.

Actividad 4: Película en casa (10 minutos)

Se pide a los estudiantes que vean la película en casa, antes de la siguiente y última sesión. Se habla en clase del director y de los actores de la película.

CAPÍTULO 5 – ACTIVIDAD: Expresiones idiomáticas

Expresiones	Empareja	Explicación
1. Nos dijo el milagro pero no el santo. (p. 115)		A. Ya no es joven, pero se mantiene bien.
2. Nos miraban como si lleváramos la cara pintada. (p.118)		B. Tener un gran susto o un sobresalto
3. El corazón se le estaba saliendo por la boca. (p. 120)		C. Cuando se delata una falta, pero no quién la ha cometido.
4. Por eso Flora Miguel, que ya no se cocinaba en dos aguas, se mantenía como una rosa. (p.127)		D. Estar confundidos, no saber qué hacer.
5. Parecía un pajarito mojado. (p. 131)		E. Mirar a alguien de manera extraña.

APÉNDICE 3

ACTIVIDADES DE POST-LECTURA

En esta sesión el estudiante ya ha leído y revisado toda la novela.

Actividad 1: Análisis crítico (20 minutos)

Con el fin de evaluar la novela y de ahondar en el factor afectivo de los estudiantes, se les pregunta si les ha gustado, si se han identificado con algún personaje, cuál es su personaje preferido y cuál les ha gustado menos y el porqué. También se les pide que den su opinión acerca del autor, su estilo de escritura, si les ha parecido fácil o difícil de entender, si les gustaría leer más libros del mismo autor o más libros del mismo género o estilo.

Se les puede pedir que imaginen que son el autor: ¿qué cambiarían en la novela? ¿cambiarían algún personaje, alguna acción o algún desenlace?

Actividad 2: Análisis de los temas de la novela – Interculturalidad (15 minutos)

Se puede utilizar de nuevo el diagrama estrella, dándole a cada punta un título para que cada grupo lo debata. Se extraen los temas principales de la novela, por ejemplo: la fatalidad/el destino, el amor y el matrimonio, el papel de la mujer y del hombre en esa sociedad, los agüeros/las premoniciones, el forastero (los árabes, San Román). Se debate si en sus países estos conceptos son percibidos de la misma manera o cómo difieren.

Actividad 3: La novela en una tarjeta postal (10 minutos)

En no más de 25 palabras, cada estudiante escribe de manera individual la esencia de la novela en una tarjeta postal, como si se la fueran a describir a un amigo. Un ejemplo de cómo podría completarse esta actividad lo vemos en el Apéndice 4.

Actividad 4: Acusadores y acusado (15 minutos)

La clase se divide en dos. Una mitad representa a Santiago Nasar y a quienes lo defienden como inocente, mientras que la otra mitad representa a los hermanos Vicario y a quienes lo acusan. Cada grupo prepara preguntas, acusaciones y defensas. Después de un periodo de preparación, los grupos se ponen en fila, cada uno enfrente del otro, en parejas, y empiezan las acusaciones y las defensas. El docente aplaude una vez después de un par de minutos y los estudiantes de la defensa se mueven un puesto y vuelven a empezar con la persona que ahora tienen al frente. Se puede repetir unas tres o cuatro veces, dependiendo del tiempo.

Ejemplos de estas acusaciones y defensas serían:

Grupo 1: acusaciones

Santiago era mujeriego.
Se creía poderoso por ser rico.
Era arrogante.
...

Grupo 2: defensas

Solo tuvo una novia en toda su vida.
Era muy trabajador.
No se tomaba nada demasiado en serio.
...

Actividad 5: Libro y película (15 minutos)

Durante la última parte de clase, se compara la novela con la película. Se debate qué tan fiel es la película al libro original, la calidad de la misma, si los personajes se los imaginaban de esa manera, cuál los sorprendió más, a qué actores hubieran utilizando de haber estado a cargo del casting, etc. Se les pregunta si les ha gustado más la película o la novela y el porqué.

Una variedad puede ser la de comparar la novela con la historia real, utilizando un artículo publicado en la revista colombiana *Semana*⁴ o aquel en el periódico *El Tiempo*⁵. Esta variedad permite comparar dos géneros de expresión escrita diferentes, para contar la misma historia.

⁷ <http://www.semana.com/gente/articulo/la-verdadera-historia/88772-3>

⁸ <http://www.eltiempo.com/estilo-de-vida/gente/el-verdadero-bayardo-san-roman-habla-de-la-historia-que-inspiro-a-gabo/14157035>

APÉNDICE 4: CLAVES DE RESPUESTA

ACTIVIDADES DE PRE-LECTURA

ACTIVIDAD 1 – Interculturalidad

El profesor puede utilizar estos autores o adaptarlo con autores y obras de su preferencia

Laura Esquivel	México	<i>Como agua para chocolate</i>
Mario Vargas Llosa	Perú	<i>La ciudad y los perros</i>
Isabel Allende	Chile	<i>La casa de los espíritus</i>
Manuel Puig	Argentina	<i>El beso de la mujer araña</i>
Carlos Fuentes	México	<i>La muerte de Artemio Cruz</i>

ACTIVIDADES DURANTE LA LECTURA

CAPÍTULO 1 - ACTIVIDAD 4: EMPAREJA

Usando el contexto, adivina el significado de cada palabra resaltada en negrilla y emparejla con la explicación dada.		
Palabra y contexto	Empareja	Significado
1. Siempre dormía como durmió su padre, con el arma escondida dentro de la funda de la almohada.	C	A. Sonar la alarma, advirtiendo un suceso o acontecimiento
2. En esas estaban cuando el pueblo entero despertó con el bramido estremecedor del buque de vapor en que llegaba el obispo.	E	B. Jadeos, respiros trabajosos y dificultosos que hace una persona o animal por cansancio
3. Desperté con el alboroto de las campanas tocando a rebato .	A	C. Lo que cubre una almohada
4. Estaba descuartizando tres conejos para el almuerzo, rodeada de perros acezantes .	B	D. Esplendores, pompas y lujos empleados para llamar la atención
5. Los fastos de la iglesia le causaban una fascinación irresistible.	D	E. Barco, generalmente de grandes proporciones

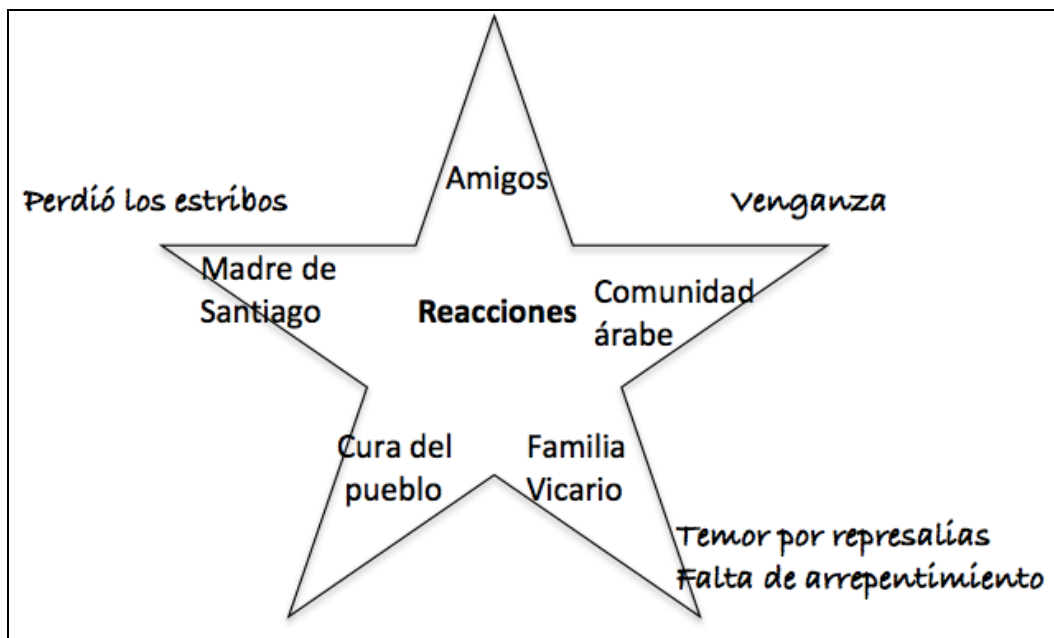
CAPÍTULO 2 – ACTIVIDAD 3: Expresiones

Frases extraídas del libro	Parafrasea con tus propias palabras
Bayardo San Román no era un hombre de conocer a primera vista.	- San Román oculta algo. - Para conocerlo bien, hay que tratar con él en más de una ocasión.
Parece que también está nadando en oro.	- Tiene mucho dinero.
Tenía una manera de hablar que más bien le servía para ocultar qué decir.	- Hombre muy elocuente. - Nunca decía la verdad.

CAPÍTULO 2 – ACTIVIDAD 5: Lectura en casa con cuestionario

Tipo de comportamiento	Pablo Vicario	Pedro Vicario
1. Dudas	La realidad parecía ser que los hermanos Vicario no hicieron nada de lo que convenía para matar a Santiago Nasar....sino que hicieron mucho más de lo que era imaginable para que alguien les impidiera matarlo. (p. 60)	La realidad parecía ser que los hermanos Vicario no hicieron nada de lo que convenía para matar a Santiago Nasar....sino que hicieron mucho más de lo que era imaginable para que alguien les impidiera matarlo. (p. 60)
2. Reputación	Tenían tan bien fundada su reputación de gente buena, que nadie les hizo caso. (p.63)	Tenían tan bien fundada su reputación de gente buena, que nadie les hizo caso. (p.63)
3. Fatalidad	Esto no tiene remedio-le dijo-: es como si ya nos hubiera sucedido. (p.73)	
4. Honor		
5.		

CAPÍTULO 4 – ACTIVIDAD 2 – Diagrama de estrella




CAPÍTULO 5 – ACTIVIDAD 2: Expresiones idiomáticas

Expresiones	Empareja	Explicación
1. Nos dijo el milagro pero no el santo. (p. 115)	C	A. Ya no es joven, pero se mantiene bien.
2. Nos miraban como si lleváramos la cara pintada. (p.118)	E	B. Tener un gran susto o un sobresalto
3. El corazón se le estaba saliendo por la boca. (p. 120)	B	C. Cuando se delata una falta, pero no quién la ha cometido.
4. Por eso Flora Miguel, que ya no se cocinaba en dos aguas, se mantenía como una rosa. (p.127)	A	D. Estar confundidos, no saber qué hacer.
5. Parecía un pajarito mojado. (p. 131)	D	E. Mirar a alguien de manera extraña.

ACTIVIDADES DE POST-LECTURA

ACTIVIDAD 3 – Tarjeta postal

TARJETA		POSTAL
La novela habla de un crimen inevitable: a pesar de que sus autores hicieron muchos esfuerzos por ser detenidos, nadie lo hizo...		Gabriel García Márquez <i>Crónica de una muerte anunciada</i>

Bibliografía

- ABISAMBRA, I. y UGARTE, A. (2015). *Materiales de Lectura Extensiva creados por estudiantes iniciales para lectores de niveles superiores* (manuscrito no publicado). Georgia State University, Atlanta.
- ACQUARONI, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Universidad de Salamanca: Santillana.
- AGUSTÍN LLACH, P. (2007). Teaching language through literature: The Waste Land in the ESL Classroom. *Odisea* (8), 7-17.
- ALBALADEJO GARCÍA, Mª D. (2007). Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica. *marcoELE* (5).
- ANDERSON, N. (2008). *Practical English language teaching: Reading*. New York: McGraw-Hill.
- BIEDMA TORRECILLAS, A. (2007). ¿Cómo integrar la literatura en el contexto de segunda lengua? *Boletín Millares Carlo* (26), 241-260.
- CHAVES TESSER, C., y Reseigh Long, D. (2000). The Teaching of Spanish Literature: A Necessary Partnership between the Language and Literature Sections of Traditional Departments. *Foreign Language Annals*, 33 (6), 605-612.
- COLLIE, J., y SLATER, S. (1987). *Literature in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CROSSLEY, S., YANG, H., y MCNAMARA, D. (2014). What's so simple about simplified texts? A computational and psycholinguistic investigation of text comprehension and text processing. *Reading in a Foreign Language*, 26 (1), 92-113.
- DAY, R., y BAMFORD, J. (1998). *Extensive Reading in the Second Language Classroom*. (J. Richards, Ed.) Cambridge: Cambridge University Press.
- FRANTZEN, D. (2002). Rethinking foreign language literature: Towards an integration of literature and language at all levels. En V.M. Scott and H. Tucker (Eds.). *SLA and the literature classroom: Fostering dialogues*. 109-130. Boston: Heinle & Heinle.
- GÓMEZ, L. y RODRÍGUEZ, C. (1997). *El español de la otra orilla: invocando al Dios de la palabra*. Actas del VIII Congreso de ASELE, 17-20/09/1997, p.407-412. Centro Virtual Cervantes.
- GRABE, W. (2008). *Reading in a Second Language: Moving from Theory to Practice*. New York: Cambridge.
- LAZAR, G. (1993). *Literature and language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LOMAS, C. (2006). Enseñar lengua y literatura para aprender a comunicarse. *En La Educación Lingüística y Literaria en Secundaria*. Recuperado mayo 10, 2015, de Educarm: <http://servicios.educarm.es/templates/portal/ficheros/websDinamicas/154/I.1.lomas.pdf>
- LÓPEZ PRATS, E. (2009, febrero). *El Texto literario en el aula de español como lengua extranjera*. Recuperado mayo 13, 2015, de Universidad de Girona: http://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/1507/Lopez_Prats_Encarna.pdf?sequence=1
- KRASHEN, S. (1982). *Principles and Practices in Second Language Acquisition*. California: Pergamon Press. http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf
- KRASHEN, S. (2004) *The Power of Reading*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- MCKAY, S. (1982). Literature in the ESL Classroom. *TESOL*, 16 (4), 529-536.

- MOYANO LÓPEZ, J. C. (2008). *Reflexiones sobre el uso de la literatura en clase de ELE*. Recuperado mayo 11, 2015, de dSpace Universidad de Waseda: https://dspace.wul.waseda.ac.jp/dspace/bitstream/2065/32788/1/KyoyoShogakuKenkyu_125_Lopez.pdf
- PORTER LADOUSSE, G. (2001). Using Literature in the language classroom: Whys and Wherefores. *An International Journal*, 5 (1), 27-34.
- RODRIGO, V. (2015). *Creación de material de lectura: reinventando roles*. Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Granada, España. Septiembre 16-19.
- RODRIGO, V. (2013). Dos proyectos pedagógicos: lectura extensiva y escritura creativa en el aula de español como lengua extranjera. *@ttic*, 153-161.
- SÁEZ, B. (2010). *Texto y literatura en la enseñanza de ELE*. Recuperado mayo 10, 2015, de Academia.edu: http://www.academia.edu/10458836/Texto_y_literatura_en_la_enseñanza_de_ELE_Actas_XXI_Congreso_Internacional_de_ASELE_Salamanca_29_de_septiembre_a_2_de_octubre_de_2010_pp._57-66
- SELL, J. (2005). Why teach literature in the foreign language classroom?, *Encuentro* (15), 86-93.
- SITMAN, R., y LERNER, I. (1994). Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Congreso Nacional de la ASELE*. V, pp. 227-233. Centro Virtual Cervantes.